

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ ПЕДАГОГІЧНИХ НАУК УКРАЇНИ
МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

**Інтернаціоналізація вищої освіти України
в умовах полікультурного світового простору:
стан, проблеми, перспективи**

МАТЕРІАЛИ ІІ МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІИ

(Маріуполь, 18-19 квітня 2018 року)



**МАРІУПОЛЬ
МДУ
2018**

УДК 378.014.53(477)

ББК 74.48.я43

I-73

Відповідальні редактори: д.ф-м.н., проф. **М. Стріха**; чл.-кор. НАПН України, д.пед.н., проф. **О. Топузов**; **I. Стокоз**; чл.-кор. НАПН України, д.політ.н., проф. **К. Балабанов**

Члени редколегії: проф. **Х. Бакірдзіс**; акад. НАН України, чл.-кор. НАПН України, д.соціол.н., проф. **В. Бакіров**; д.фіол.н., проф. **О. Бондарева**; д.е.н., проф. **О. Булатова**; проф. **К. Іллюмінаті Поркарі**; проф. **В. Карайоргіс**; д.політ.н., проф. **С. Корнеа**; **О. Кочурін**; д.філос.н., с.н.с. **С. Курбатов**; акад. НАПН України, д.е.н., проф. **А. Мазаракі**; **Н. Оксенчук**; д.політ.н., проф. **I. Оніщенко**; д.фіол.н., проф. **О. Павленко**; чл.-кор. НАПН України, д.філос.н., проф. **П. Саух**; к.ю.н. **М. Семенишин**; к.політ.н., проф. **М. Трофименко**; д.соціол.н., проф. **С. Щудло**.

Рекомендовано до друку Вчену радою
Маріупольського державного університету
(протокол № 9 від 28.03.2018)

УДК 378.014.53(477)

ББК 74.48.я43

I-73

Інтернаціоналізація вищої освіти України в умовах полікультурного світового простору: стан, проблеми, перспективи : матер. II міжнар. наук.-практ. конф., м. Маріуполь, 18-19 квітня 2018 р. – Маріуполь : МДУ, 2018. – 646 с.

Збірник містить тези доповідей учасників Міжнародної науково-практичної конференції «Інтернаціоналізація вищої освіти України в умовах полікультурного світового простору: стан, проблеми, перспективи», які різnobічно висвітлюють питання інтернаціоналізації вищої освіти; розглядаються фактори, що впливають на створення нових можливостей і підвищення доступності вищої освіти та забезпечення її якості; окремо приділено увагу проблемам нормативно-правового забезпечення розвитку міжнародного співробітництва в сфері вищої освіти України, академічній мобільності, розвитку лідерського потенціалу університетів і конкурентоспроможності сучасних вишів в умовах глобалізації; розглядаються проблеми підготовки вчителя Нової української школи. Видання адресоване науковцям, викладачам, здобувачам вищої освіти.

Таких прикладів є безліч і, співставляючи оригінальний текст та похідний, можемо усвідомити титанічну працю та талант перекладача.

Значний акцент В. Морозов робить на адаптації твору для українських читачів. Він неодноразово спрошує текст, змінює та робить його доступним для відповідної вікової категорії. Однак це, в жодному випадку, не руйнує авторської інтенції, не руйнує внутрішньої форми, є орієнтованим на україномовного читача.

Список використаної літератури

1. Олійник, Ірина Дем'янівна. Україномовні переклади збірки Редьярда Кіплінга «Just So Stories»: рецепція, інтерпретація, оцінювання : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.01.05. Тернопіль, 2009. 22 с.
2. Чумак Г. Перекладацька стратегія В. Морозова при передачі власних імен в українських перекладах авторських дитячих казок *Studia Methodologica*. 2012. Вип. 34: Теорія літератури і гуманітарні студії. С. 299–304.
3. Dahl R., Blake O. BFG. London, 2001. 199 p.
4. Sturrock D. S. The life of Roald Dahl. London, 2010. 655 p.

O. Panko

SPECIFICITY OF THE CHILDREN'S LITERATURE TRANSLATION. CONCEPT OF V. MOROZOV INTERPRETING STYLE

The article examines the specificity of the children's literature translation. Through the translation done by V. Morozov it is demonstrated the difficulties of working with such texts. The uniqueness of V. Morozov interpreting style is performed.

Key words: children's literature, translation, an author, an interpreter

УДК 82.09:305-055.2

Педченко Е. В.

«АНДРОГІННИЙ» ЭТАП ЖЕНСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ ЛІТЕРАТУРЫ

В статье рассматривается «андрогинный» этап женских исследований в литературе, представленный работами Вирджинии Вулф и Симоны де Бовуар. Интерес к данной проблеме определен ролью и значением женских исследований для современной литературной гендерологии. Основные положения женского взгляда на литературу представлены в эссе «Своя комната» Вирджинии Вульф. Она обращает внимание на воплощение женских образов в мужской литературе, дает историко-литературный обзор женского опыта, говорит о значении автобиографической и эпистолярной прозы, утверждает, что писатель должен иметь андрогинный ум. Книга Симоны де Бовуар «Второй пол» представляет экзистенциальный взгляд на проблемы положения женщин в обществе, где автор дает критическую оценку творчеству женщин и предвидит его дальнейшее развитие.

Ключевые слова: андрогинный ум, гендерология, феминистская критика

Одним из фактов современного образования стало появление интереса к гендерологии, которая уже получила широкую известность в западных исследованиях. В течение последних десятилетий гендерные исследования стали популярны во многих областях науки и включены в университетские программы. При изучении гендерного аспекта литературы в большинстве случаев теоретической базой в отечественных исследованиях становится феминистская критика. Например, статьи и монографии С. Павлычко, Н. Зборовской, О. Забужко и др., пособия «Введение в гендерные исследования» под редакцией И. Жеребиной, «Основи теорії гендеру» под редакцией В. Агеевой, что доказывает тезис Ренаты Хофф о невозможности обоснования гендерных исследований «без понимания выдвинутых женскими исследованиями проблем» [1, с. 32].

В истории и становлении теории женских исследований литературы, которые соотносятся с волнами феминизма, но имеют свою специфику, и которые мы отличаем от периодизации «Women's Studies» в США, можно условно выделить три этапа:

- андрогинный (до 1960 г), в котором женское творчество рассматривается в общелитературном процессе, но с точки зрения эмансипации;

- феминистский (1960-1980-е) – время подъема феминистского движения и развития «Women's Studies» в США и теории различия полов во Франции. Торил Мой назвала его классическим периодом феминистской критики, учитывая, что именно в это время складывается теория, основанная на исследованиях М. Эллманн, Э. Шоултер, А. Колодны, Л. Иригерей, Э. Сиксу и др.;

- гендерный (с середины 1980-х гг.) – период глобального интереса к проявлениям гендерной самоидентификации личности, гендерной метафоре и вопросу соотношения полов.

В рамках данной статьи мы рассмотрим основные положения первого этапа, представленные в работах Вирджинии Вулф и Симоны де Бовуар.

Проблеме андрогинности автора и положения женщины в литературе Вирджинии Вулф посвятила ессе «Своя комната» (1929), где она практически наметила основные направления

феминистской критики, размышляя над темой лекции «Женщина и литература». Прежде всего, это анализ женских образов в мужской литературе и социального положения женщин, результатом которого стало одно из самых цитируемых ее высказываний о том, что женщина веками «служила мужчине зеркалом, способным вдвое увеличивать его фигуру» [2, гл.2]. Вулф не ограничивает обзор женской литературы известными именами: «Несколько замечаний о Фанни Берни и о Джейн Остен, дань уважения сестрам Бронте и история заснеженного Хоуртона, пара остроумных высказываний о мисс Митфорд, почтительный намек на Джордж Элиот, ссылка на госпожу Гаскелл» [2, гл.1], потому что им предшествовали интересные и незаурядные писательницы XVII-XVIII вв., среди которых она выделяет Леди Уинчилси, Маргарет Ньюкасл, Дороти Осборн и Афра Бен. «Шедевры не рождаются сами собой и в одиночку; они – исход многолетней мысли, выношенной сообща, всем народом, так что за голосом одного стоит опыт многих» [2, гл.4]. Изучение этого историко-литературного женского опыта и биографий писательниц через их автобиографическую прозу и переписку станет главным направлением феминистской критики, которое Э. Шоуолтер назовет гинокритикой.

В этом же эссе Вулф намстила аспекты гендерных исследований: влияние пола на работу романиста, проблема доминирования субъективного опыта и мнения писателя, которая делает очевидным для нее тот факт, «что мужчина очень узко и однобоко смотрит на женщину, как, впрочем, и она на него» [2, гл.5], влияние жизненного опыта на художественную практику и т.п. Так, разные взгляды и знания определяются, по глубокому убеждению Вулф, образом жизни писателя, что она демонстрирует, сравнивая жизненные обстоятельства Джордж Элиот и Льва Толстого. В «Своей комнате» Вулф утверждает, что вражда полов – признак незрелости, что писателю «нужно быть женственно-мужественным или же мужественно-женственным» [2, гл.6], так как свободно выражать свои чувства, быть отзывчивым, творческим и пламенным может только андрогинный ум. «Какой-то союз мужчины и женщины должен сложиться в сознании, прежде чем произведение будет закончено. Противоположностям нужно пожениться» [2, гл.6]. В художественной практике Вулф воплотила андрогинную концепцию в романе «Орландо», где пишет: «В каждом человеке есть колебание от одного к другому полу, и часто лишь одежда хранит мужское или женское обличье, тогда как внутри идет совсем другая жизнь» [3, с.427]. Именно андрогинная концепция Вулф вызвала широкую дискуссию среди представительниц классического периода феминистской критики.

Книга, практически сделавшая революцию в женском вопросе, изменившая сознание второй половины XX века – это философский труд Симоны де Бовуар «Второй пол», в котором «ей удалось повернуть к гендерной проблематике философию экзистенциализма», сохраняя «интеллектуальную независимость даже от Сартра» [4, с.80]. Само употребление слова *сексе* (фр.) в названии книги было вызовом обществу, которое традиционно держало вопросы пола под знаком «табу». Симона де Бовуар заставила задуматься об истории женщин и посмотреть на проблему положения женщин в обществе, вдохновив целое поколение феминисток, однако сама долгое время не разделяла их взглядов и присоединилась к движению только в 1972 году. Во «Втором поле» она пишет: «Феминисты преувеличивают достижаемые ими результаты и не желают замечать шаткости их положения» [5, с.761]. С другой стороны, и представительницы периода классической феминистской критики (Э. Сиксу, Л. Иригерей и др.) неоднозначно относились к выводам Бовуар, прежде всего они критиковали ее концепции женского тела и универсализма, но поддерживали идею женской «трансцендентности» и критику малого социального участия женщины в жизни общества.

Бовуар не слишком высоко оценивала существующий в ее время творческий женский опыт, считая, что женщина «изливает душу в разговорах, письмах и дневниках. И если она хоть чуть-чуть честолюбива, она пишет мемуары, превращает историю своей жизни в роман, воспеваю свои чувства в стихах» [5, с. 783]. Главной проблемой женской литературы она называет отсутствие «отзвуков метафизических размышлений» и «черного юмора» [5, с.789]. Однако автор «Второго пола» признает, что произведения женщин выглядят посредственно в том случае, когда их сравнивают с текстами «великих» писателей (Стендаля, А. Толстого, Ф. Достоевского) и считает, что для женщины «будущее широко открыто» [5, с. 790], что доказывает, создавая свои романы «Мандарины» (1954), «Сила обстоятельств» (1960), «Очень сладкая смерть» (1964), «Волшебные картинки» (1966), «Сломленная женщина» (1968), «Трансатлантический роман. Письма к Нельсону Олгрену 1947-1964» (1997). Достаточно лаконично вклад Симоны де Бовуар определила Юлия Кристева, сказав, что она «создала скандал и школу» [6].

Литературоведческие наблюдения В. Вулф и С.де Бовуар определили не только развитие многих аспектов в феминистской критике, но и переход от неё к гендерному этапу истории и теории литературы.

Список использованной литературы

1. Хоф Р. Возникновение и развитие гендерных исследований. *Пол. Гендер. Культура* : нем. и рус. исслед. / под ред. Э. Шоре. М., 2009.
2. Вулф В. Своя комната. М., 1992. URL: https://royallib.com/book/vulf_virdginiya/svoya_komnata.html (28.02.2018).
3. Вулф В. Орландо. В: Вирджиния Вулф. Малое собрание сочинений. СПб., 2010.

4. Пахсарьян Н. Т. «Второй пол» Симоны де Бовуар и судьбы феминизма в современной французской литературе. *Гендерная проблематика в современной литературе*. М., 2010. С. 75–95.
5. Бовуар С. де. Второй пол. М.; СПБ., 1997.
2. Kristeva J.. LIT « Le deuxième sexe » 60 ans apres. Salon du Livre, Ile de Ré. 2009. р 8.
URL: <http://www.kristeva.fr/deuxiemesexe.html> (дата звернення: 28.03.2018).

O. Pedchenko

«ANDROGYNOUS» STAGE OF FEMALE LITERARY RESEARCH

The article describes the «androgynous» stage of female literary research, presented in the works of Virginia Woolf and Simone de Beauvoir. Interest in this issue is determined by the role and importance of women's research for modern literary genderology. Virginia Woolf presents the main points of the female view of literature in the essay «My Room». She draws attention to the embodiment of female images in male literature, gives a historical and literary review of female experience, shows the importance of autobiographical and epistolary prose, argues that a writer should have an androgynous mind. The book of Simone de Beauvoir «The Second Sex» represents an existential view on the problems of the status of women in society, where the author gives a critical assessment of the creativity of women and foresees its continued growth.

Keywords: androgynous mind, genderology, feminist criticism.

Педченко О. В.

«АНДРОГІННИЙ» ЕТАП ЖІНОЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ ЛІТЕРАТУРИ

У статті розглядається «андрогінний» етап жіночих досліджень в літературі, представлений роботами Вірджинії Вулф і Сімони де Бовуар. Інтерес до цієї проблеми визначено роллю і значенням жіночих досліджень для сучасної літературної гендерології. Основні положення жіночого погляду на літературу представлені в есе «Своя кімната» Вірджинії Вулф. Вона звертає увагу на втілення жіночих образів в чоловічій літературі, дає історико-літературний огляд жіночого досвіду, говорить про значення автобіографічної і епістолярної прози, стверджує, що письменник повинен мати андрогінний розум. Книга Сімони де Бовуар «Друга стать» представляє екзистенційний погляд на проблеми становища жінок в суспільстві, де автор дає критичну оцінку творчості жінок і передбачає її подальший розвиток.

Ключові слова: андрогінний розум, гендерологія, феміністська критика

УДК 373.3/.5.091.3

Н. А. Πικνπεθάμε, Σ. ΠηπεθΒόπνπινο

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΚΑΗΠΑΗΓΔΙΑ ΣΤΟ ΣΥΖΥΡΟΝΟ ΣΧΟΛΔΙΟ ΜΕΣΑ ΑΠΟ ΣΖ ΣΥΝΑΝΣΖ ΣΖ ΛΟΖΟΣΔΥΝΙΑΣ ΚΑΙ ΘΔΑΣΡΟΤ

Σθνπόο ηεο ζπγθεθζηέλεο εηζήγεζεο είλαη ε αλάδεημε δηρεζνληθώλ πνι ηηζκηθώλ αμφώλ, εμαζεηηθά ρξήζηκσλ θαη αλαγθαίσ λ γηα ηνλ ζεκεξηό άλξζσπ ν, κέζα από ηε δηραθηθή πξνζ έγγηζε ησλ Κεηκέλσλ Νενει ελιθήο Λνγνηερλίαο, εηδθόηεζα δε ηεο πνιεηθήο ζύλζεζεο ηπ Γηλύζηπ Σνισκνύ, Διε ίζεξν Πνιηζθεκέλνη θαητε ζύλδεζή ηεο κε ηη Θέαηζν θαηηφ ηερλήθεο ηηπ.

Λέξεις κλειδιά: Γηλύζηρο Σνισκόο, πνιηηζκόο, παρεία, ινγνηερλία, ζεαζηθέο ηερληθέο, απηνβειηζέ ε Διηθγσ γή

Ζ ακίπκεοξ δ ηαζ μ εκημπξι ι ινξ ημο δεζημφ ηχ δζηα ηες κ Πμθάνηδι έκες κ Μεζ μθμβζηκ, ζημ ήμίδια ημο Γζμικρζμο Σμθς ι μφ, Διε ίζεξνη Πνι ηηζθεκέλνη αηυ ημοξ ι αεδηέξ, ζημ ζ πμθείμ, δ ηαηακυδζή ημο, δ ακάδεζλδ ηδξ ζδι αζιάξ ημο βζα ηδ γε ηηαζ δ ήεναζηένς αλζμιδζή ηημο αβμηθμφρ δζδηηηζηέξ ζηναζδβζηέξ ελαζνεηζηφ εκδζαθενμικμξ ηαζ ζδζαίηεδξ αανφηδηξ βζα ηδ ζδι ενζκή εβητή. Σα αδζελμδα ημο ζ φηηνηκιο ακενη ήμιο ηαζ δ έθθεζρδ ζ ζ ηηκ ήμιο ήμιοξ κ, δζεκηξ, βζα ημοξ κεμοξ ι αξ, ο ήμιπνεχ κμοκ κα δζενεοκήζμι ε ηαζ κα ακαδείλμοι ε ηη ήμιο ήμιο εηείκα, ήμιο ι ήμιμφρ υπζ ι ηηκ μ δχ ζ μοκ ζ ε ηθμοξ εθυδζη γε ήξ, αθθά ηαζ εθηδία βζαημ ι έθθηκ, βζα ι ζα ηαθφηεν δημζκις κία. Σα δζαπνμκζηά ήμθζηζ ι ζηά ι αξ ι δκφι αηα ηαζ μζ αλζαημι ηη δζηεξ ήμιο ακάπεφμικηαζ ηηα ηειε κα ηδξ Γναι ι αηείαξ ι αξ ι ήμιμφρ κα βίκμοκ ζδι εία ακαθημάζ βζα ι ηδκ ακενη ήμηδηα, δ ήμιάα δηηζάηγεηαζ αηυ ι ζα αααρηαηδδε ζηηη ηηζ.

Έκα ηεημζμι ι κδι εζχ δεξ ένβημ, ακεβακάθδηδξ αλίαξ ηαζ μι μηθζάξ είκαζ ηαζ δ ήμζδηφη ζ φκεεζδ ηηπ Γζμικρζμο Σμθς ι μφ (Μάηηζη, 1995). Ο Πμζδηήξ ηδδ αηυ ηημ ηηθμ, Διε ίζεξνη Πνιηζθεκέλνη οημβναι ι ίγεζ ηδ ααζζηή ζηάζ δη γε ήξ ηηαζ ήμθζμηδι έκες κ Μεζ μθμβζηηκ αβεκαηζηή ηδ ζηθδηή ήμθζμηδι ημο Μεζ μθμβζμο αηυ ηημ Σμφνημοξ ημο Κζμηαηήηαζ ηημοξ Αζθφηζιοξ ημο Η ήμαήι, αηυ ηημ Αήηθζμ ημο 1825 έξ ηημ Αήηθζμ ημο 1826 (Καρξ ι έκμξ 1998): μζ Μεζ μθμβζηηξ, ακ ηαζ ήμθζμηδ έκμζ, είκαζ Δθεφενμζ εζς ηενζηά, ροηζηά, ζοκεζδδζζαηά, βζαη ι άπμικηαζ ι ε δης ζηι ηηαζ δφκαι δ ροηζηξ ι έπνζ εζπάηη ι, βζα ηδκ Δθεοεενία. Καεμδδβμφικηαζ ηαζ ει ήμεμκηαζ αηυ αηηεξ, αλίεξ ηαζ ζ ηάζ εζξ γε ήξ ηαζ δεκ ήμημφηαζ αηυ ηδ ζηηαηζηζηή δφκαι δ ηηα ηηζαθθεζάθθεξ ακηζμυηδηξ (Ραι μιοξ άηδ, 2017).

Γζα ηηζακάθηεξ ηδξ ζ οηηεηηζι έκδξ εζζήβδξ δξ εα ηηζαάμοι ε ζε μηζι ι έκα ζδι εία ημο ηεζιέ κμο ηαζ ζ οηηεηηζι έκα ζηα αημζ ήμια ι αηα 1 ηαζ 2 αηυ ηη Α' Σπεδίαζ ι α ηαζ ζηα αημζ ήμια ηηα: 7 ηαζ 10 αηυ ηη Β' Σπεδίαζ ι α, ηηα μημία ήμαηα ήμηαηεηηαζ ηηα αζθημ ηηλ Κεηκέλσλ Νενει ιε ληθήο Λνγνηερλίαο Α' ηάλδξ Λοηείμιο